

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem przyszły do Dawida do Hebronu wszystkie plemiona* Izraela i przemówiły** tymi słowy: Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zjawili się u Dawida w Hebronie przedstawiciele wszystkich plemion Izraela i powiedzieli: Jesteśmy ze sobą spokrewnieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszystkie pokolenia Izraela zeszły się u Dawida w Hebronie i powiedziały: Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zeszły się tedy wszystkie pokolenia Izraelskie do Dawida do Hebronu, i rzekły, mówiąc: Oto, my jesteśmy kość twoja i ciało twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszły wszystkie pokolenia Izraelskie do Dawida do Hebron, mówiąc: Oto my jesteśmy kość twoja i ciało twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie pokolenia izraelskie zeszły się u Dawida w Hebronie i oświadczyły mu: Oto myśmy kości twoje i ciało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zeszły się wszystkie plemiona izraelskie u Dawida w Hebronie i rzekły: Otośmy kość twoja i ciało twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkie plemiona Izraela przyszły do Dawida do Hebronu i oświadczyły: Jesteśmy twoją kością i twoim ciałem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkie plemiona Izraela przybyły do Dawida do Hebronu i tak mu powiedziały: „Oto my jesteśmy twoimi kośćmi i twoim ciałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkie pokolenia Izraela udały się do Dawida do Chebronu i powiedziały: - Oto my jesteśmy twoją kością i ciałem twoim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приходять всі ізраїльські племена до Давида до Хеврона і сказали йому: Ось ми твої кості і твоє тіло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Dawida, do Hebronu, zeszły się wszystkie pokolenia Izraela oraz oświadczyły, mówiąc: Oto jesteśmy; przecież myśmy twoje ciało i kość!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie wszystkie plemiona Izraela przyszły do Dawida do Hebronu i powiedziały: ”Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.

¹⁾ plemiona, שבטים , może ozn. przedstawicieli plemion, por. <x>100 7:7</x>.

²⁾ Brak w 4QSam a.

³⁾ jesteśmy twoją kością i twoim ciałem, עַמְּךָ וְבִשְׁרְךָ אֶנְחֵנוּ : idiom: jesteśmy spokrewnieni, zob. <x>10 29:14</x>; <x>100 19:13</x>.